



# EPA

# HALACO ENGINEERING COMPANY

U.S. Environmental Protection Agency • Region 9 • San Francisco, CA  
Oxnard, CA junio de 2006

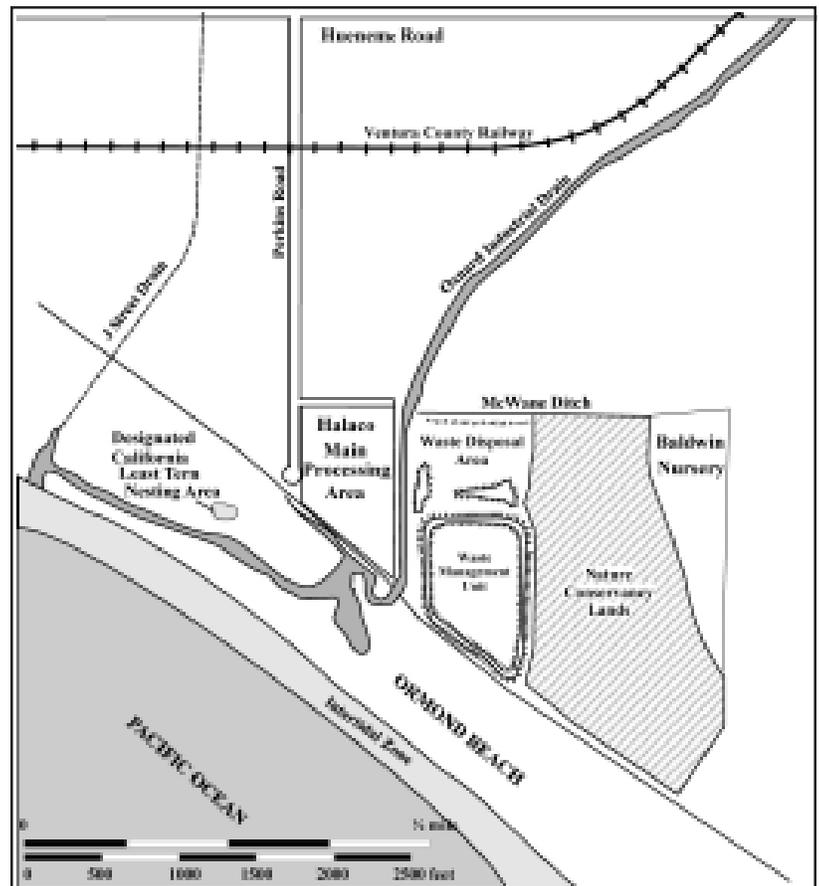
## Acción de Eliminación Planificada para Tratar de Inmediato Asuntos Ambientales

### Más Adelante Llevarán a Cabo Investigaciones Adicionales del Sitio

La Agencia de Protección Ambiental de EE.UU. (EPA, por sus siglas en inglés) ha determinado que es necesario efectuar una Acción de Eliminación crítica en función del tiempo en el sitio de Halaco Engineering Company de Oxnard, California. Una Acción de Eliminación consiste en eliminar o estabilizar una amenaza ambiental inminente y sustancial para la salud humana y el medio ambiente. Aunque la fecha de comienzo de la Acción de Eliminación aún no se ha determinado, las actividades probablemente empezarán a fines de este mes (junio). El personal de la Respuesta de Emergencia de la EPA o las partes potencialmente responsables (bajo la supervisión de EPA), realizarán el trabajo en la antigua instalación de recuperación de metales y fundición. Sea quien sea el que lleve a cabo la eliminación, se tomarán medidas para mitigar lo que se considera que son las preocupaciones más inmediatas acerca del sitio y de los contaminantes allí ubicados.

Al mismo tiempo, la Oficina de Evaluación del Sitio de la EPA, llevará a cabo una Evaluación Integrada del Sitio. Este tipo de evaluación usa los datos reunidos durante la Acción de Eliminación y datos de muestreo adicionales para efectuar una evaluación completa del sitio. A partir de esta información, la EPA entenderá mejor los tipos y la extensión de la contaminación que se puede atribuir al sitio. La Evaluación Integrada del Sitio comprenderá tomar muestras del suelo, aire y agua en la instalación de Halaco junto con las áreas

seleccionadas adyacentes al sitio. Esta evaluación también identificará si las personas, animales o plantas podrían quedar expuestas potencialmente a la contaminación de este sitio. Al entender mejor la contaminación relacionada con el sitio, la EPA podrá determinar qué acciones a largo plazo podrían llevarse a cabo para tratar completamente los problemas ambientales relacionados con el sitio.



*Ubicación de Halaco Engineering Co.*

## Historia del Sitio

Halaco Engineering Company empezó la operación como instalación de recuperación de metal en 6200 Perkins Road en Oxnard, en 1965 (vea el mapa). La instalación de aproximadamente 38 acres consiste en dos parcelas separadas a ambos lados del Drenaje Industrial de Oxnard: una fundición y un área de vertido de desechos (que incluye una unidad de procesamiento de desechos o WMU, por sus siglas en inglés). Se han depositado distintas clases de desechos en la WMU incluidos metales pesados y escoria contaminada radioactiva (la espuma que se forma en la superficie del metal fundido). Se estima que la WMU contiene más de 400,000 yardas cúbicas de desechos. Halaco también depositó desechos en el área al norte de la WMU. La fundición propia contiene también grandes cantidades de desechos.

Las prácticas de vertido de desechos de Halaco han sido citadas por autoridades federales, estatales y locales durante muchos años. La instalación recibió varias órdenes y avisos de infracción de la EPA, de la Junta de Control Regional de Calidad de Agua de Los Ángeles, de la Unidad de Salud Radiológica de Servicios de Salud del Departamento de California, del Departamento de Control de Sustancias Tóxicas de California y del Departamento de Bomberos de la Ciudad de Oxnard.

Halaco cesó las operaciones a fines de 2004 después de declararse en bancarrota y ampararse al Capítulo 11 a mediados de 2002. La bancarrota se convirtió en una liquidación amparada por el Capítulo 7 en enero de 2006.

## Peligros del Sitio

La EPA llevó a cabo dos evaluaciones de eliminación los pasados meses de marzo y abril. Se encontraron en el lugar disolventes, productos corrosivos, oxidantes y líquidos inflamables. La EPA también observó grandes cantidades de sólidos de desechos de proceso en toda la fundición. La EPA llevó a cabo un estudio de radiación preliminar que indicaba niveles elevados de radiación alfa y gamma, específicamente de isótopos de torio en la superficie de la fundición y en la WMU. Según los datos preliminares, la EPA cree que los metales pesados como el cromo, el plomo y el berilio, y los radioisótopos de torio suponen el mayor problema en este sitio.

*Existe una preocupación desde el punto de vista de la salud y la seguridad públicas debido a la presencia de contaminantes en la WMU. Esto se debe al hecho de que hay personas que caminan, corren y practican motociclismo de todo terreno en la WMU. Es importante que el público entienda que existe una amenaza potencial de la salud en esta área. El área se protegerá y se pondrán letreros de advertencia para reducir al mínimo la exposición del público a los productos químicos peligrosos.*

Los contaminantes del sitio también presentan una amenaza para el medio ambiente en las cercanías de la instalación. Es posible que los contaminantes se hayan desplazado del sitio a través de las aguas subterráneas (contaminantes que se desplazan por encima del terreno pasando a las aguas subterráneas), a través de aguas superficiales (lluvia que desplaza contaminantes de un lugar a otro) o por el aire (viento que arrastra los contaminantes del sitio). En el pasado, se observaron altas concentraciones de amoníaco que se desprendían del sitio, siendo una amenaza para la vida acuática en las ciénagas o humedales cercanos y en la playa de Ormond. También es posible que haya especies en peligro de extinción que vivan en las cercanías y que puedan resultar afectadas. Los contaminantes de Halaco podrían plantear serias amenazas para la salud de las personas, animales y la ecología si no se toman medidas para controlar el sitio.

## Lo que hará (o supervisará) la EPA durante la Acción de Eliminación

Las actividades de eliminación pueden empezar tan pronto como a fines de junio y tardarán aproximadamente dos semanas en completarse. Esta fase se concentrará en la fundición y en la WMU. Entre otras cosas las actividades probablemente incluirán lo siguiente:

- Eliminación de sustancias peligrosas en recipientes y su vertido en una instalación aprobada;
- Eliminación o contención y estabilización de sólidos y líquidos del proceso en el sitio;
- Eliminación o protección de materiales radioactivos de la superficie;
- Prevención de la migración fuera del sitio de sustancias peligrosas del sitio;
- Protección del sitio y restricción del acceso a peatones, incluidos entre otros: la instalación de cercas, la colocación de letreros, la instalación de candados o el uso de guardas de seguridad;
- Eliminación, transporte y vertido de desechos en el sitio en una instalación aprobada;

- Aplastamiento de barriles vacíos para desecharse fuera del sitio y descontaminación y desmantelamiento de tanques; y
- Realización de muestreos de confirmación del suelo para asegurar que todas las sustancias peligrosas identificadas se hayan evacuado hasta lograr niveles de limpieza apropiados.

## Lo que hará la EPA durante la Evaluación Integrada del Sitio

A principios de la semana del 19 de junio, la EPA llevará a cabo actividades de muestreo de evaluación durante aproximadamente un período de tres semanas. Estas actividades incluirán lo siguiente:

- Recoger muestras del suelo en el sitio y en sus proximidades;
- Recoger muestras de aguas subterráneas en el sitio o en sus proximidades;
- Recoger muestras del suelo en áreas residenciales adyacentes o en sus proximidades como medida de precaución;
- Recoger muestras de sedimentos y agua de humedales cercanos;
- Recoger muestras de sedimentos en el océano junto a la costa;
- Recoger muestras de peces;
- Inspeccionar la playa de Ormond para ver si hay radiación en el lugar en que los humedales desembocan en el océano (se usará un dispositivo llamado ERG, por sus siglas en inglés, que se parece a una máquina

- quitanieves con una plancha de metal grande en la parte delantera que puede detectar radiación gamma en la arena); y
- Recoger muestras de aire en la instalación y en las áreas circundantes.

Esta Evaluación Integrada del Sitio dará una mejor idea a la EPA de las amenazas potenciales que representa el sitio Halaco. Los resultados del muestreo ayudarán a la EPA a determinar si será necesario proponer el sitio para su inclusión en la Lista Nacional de Prioridades, o el Superfund, el programa de limpieza que trata los sitios de desechos más peligrosos de la nación.

## La Importancia de la Participación Comunitaria

Las actividades anteriores de evacuación y evaluación del sitio serán llevadas a cabo por las autoridades del Superfund de la EPA. Este programa valora mucho los comentarios del público para el proceso y hace que las oportunidades de participación comunitaria formen parte normal e integrada de las actividades. Los resultados de nuestra investigación serán comunicados de manera oportuna a los afectados y a la comunidad interesada mediante hojas informativas, sitios del web y reuniones con los integrantes de la comunidad según sea apropiado. Exhortamos al público a que se ponga en contacto con nosotros en cualquier momento para hacernos saber sus preguntas o preocupaciones sobre este proyecto.



## Cupón de Lista de Correos

Para ser incluido en la lista de correo del sitio Halaco de la EPA, por favor envíe este cupón a Vicki Rosen, Coordinadora de Participación Comunitaria, U.S.EPA, 75 Hawthorne St. (SFD-3), San Francisco, CA 94105. Correo electrónico: rosen.vicki@epa.gov

Nombre \_\_\_\_\_

Dirección postal \_\_\_\_\_

Ciudad, Estado, \_\_\_\_\_ Código postal \_\_\_\_\_

Teléfono (opcional) \_\_\_\_\_

Correo electrónico (opcional) \_\_\_\_\_

Afiliación (opcional) \_\_\_\_\_

# Acción de eliminación planificada en Halaco Engineering Co.

## Cómo Comunicarse con Nosotros

Los siguientes miembros del personal de la EPA participan en el sitio de Halaco:

**Robert Wise**

Coordinador en el Sitio  
EPA de EE.UU.  
2250 Obispo Ave., Suite 101 (SFD-9-2)  
Signal Hill, CA 90755  
(562) 986-6180  
wise.robert@epa.gov

**Matt Mitguard**

Gerente de Evaluación del Sitio  
EPA de EE.UU.  
75 Hawthorne St. (SFD-9-1)  
San Francisco, CA 94105  
(415) 972-3096  
mitguard.matt@epa.gov

**Vicki Rosen**

Coordinadora de Participación Comunitaria  
EPA de EE.UU.  
75 Hawthorne St. (SFD-3)  
San Francisco, CA 94105  
(415) 972-3244 o (800) 231-3075  
rosen.vicki@epa.gov



*Imprimido en el papel 30% posconsumidor reciclado / reciclable*